|  |
| --- |
| **Казахский национальный университет им. аль-Фараби****Силлабус****Код KАHP 6305****Осений семестр** **2020-2021 учебный год**  |
| Код дисциплины | Название дисциплины | Тип | Кол-во часов в неделю | Кол-во кредитов | ECTS |
| Лек | Практ | Лаб |
| KKKP 6305 | Когнитивные аспекты художественного перевода | ОК | 2 | 1 | 0 | 3 | 3 |
| Пререквизиты | Введение в специальность, теория языка, теория и практика перевода, межкультурная коммуникация |
| Лектор | Мусалы Л.Ж., ассоцированный профессор | Офис-часы | По расписанию3-7 |
| e-mail | mj\_laila@mail.ru |
| Телефоны  | 87012701868 | Аудитория  | 3-7 |
| Описание дисциплины | Когнитивной, обеспечивающей формирование языка как неотъемлемой части процесса познания и формирования мышления. Сформированность когнитивной субкомпетенции проявляется в когнитивных структурах как ментальных образованиях, посредством которых человек воспринимает окружающий мир и взаимодействует с ним как обобщенный носитель естественного языка, отражая коллективное сознание, обусловленное социальным менталитетом социальных категорий общества; Коммуникативной, трактующейся как способность и готовность обучающегося реализовать коммуникативные намерения; |
| Цель курса | Перевод - это особый вид общения людей, говорящих на разных языках. Общение людей при помощи языка называется языковой коммуникацией, а каждый единичный случай такого общения - актом коммуникации. Начав с установления языковых соответствий между исходным языком и языком переводящим, теория перевода шла по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким крутом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры. Такой подход к процессу перевода нашел свое отражение в теоретической модели, трактующей перевод как акт межъязыковой коммуникации. |
| Результаты обучения | * определение конкретных целей и задач коммуникативно-когнитивной концепции;
* в процессе обучения формируются специальные навыки переводчика, необходимые для осуществления двуязычной профессиональной коммуникации;
* чтению, переводу, пониманию и интерпретированию технических текстов;
* магистранты получают навыки обработки текстового материала, аннотирования, реферирования текстов, работы со специальными словарями;
* навыки и умения осуществления общения профессионального характера, демонстрируя высокий уровень сформированности информационной подготовки;
* получают знания о нормативных, коммуникативных, этических особенностях устной и письменной речи, использовании правил речевого этикета в профессиональном общении;
* признание принципа коммуникативно-когнитивной значимости, предполагающий определённый сдвиг в приоритетах языкового материала;
* развитие умений и навыков на базе активного владения специальной и научно-технической терминологией;
* Особенности перевода научно-технической литературы;
* Практикум по переводу, тренинги.
 |
| Литература и ресурсы | Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол.наук. — СПб., 2008. — 32 сБелозерова Н.Н., Л.Е. Чуфистова. Когнитивные модели дискурса: учеб. пособие. 2-е изд. Тюмень, Издательство Тюменского государственного университета, 2013. 256 Попова, З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.:АСТ: Восток – Запад. – 2007. – 315 с.Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков / Отв. Ред. Л.П. Крысин / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН.— М.: Языки славянских культур, 2008. — 712 с.Краткий словарь когнитивных терминов. / Под общей редакциейЕ.С. Кубряковой / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Л. Г. Лузина,Ю. Г. Панкрац. — Издательство Московского государственного университета Москва, 1996. — 245 с. |
| Организация курса | Это основной курс, в котором будет осуществлен общее знакомство с большим объемом теоретического материала, поэтому в ходе подготовки к дисциплине существенная роль отводится учебнику и тексту оригинала.  |
| Требования курса  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
3. Большинство домашних заданий будет включать в себя несколько вопросов, на которые можно ответить, выполнив запрос на примере базы данных; вам потребуется выполнить запросы, и ответы, которые вы получили, использовать для следующей части домашней работы. Для изучения формулировок необходимых запросов может потребоваться поиск соответствующих учебных ресурсов SQL.

При выполнении домашних заданий должны соблюдаться следующие правила:* Домашние задания должны выполняться в указанные сроки. Позже домашние задания не будут приняты.
* Домашнее задание должно быть выполнено на одной стороне листа бумаги А4, и страницы должны быть скреплены по порядку нумерации вопросов . Вопросы должны быть пронумерованы, и окончательные ответы (в случае необходимости) должны быть выделены. (Домашнее задания, не соответствующие этим стандартам, будут возвращены с неудовлетворительной оценкой).
* Вы можете работать вместе с другим студентом при выполнении домашних заданий, при условии, что каждый из вас работает по отдельному вопросу (отдельной задаче).
 |
| Академическая политика курса в контексте университетских ценностей | **Правила академического поведения:** КазНУ им. аль-Фараби – ведущий центр качественных знаний, науки, культуры и инноваций, использует новейшие технологические достижения.КазНУ им. аль-Фараби провозглашает академическую свободу и ответственность, сохраняет и развивает университетские традиции, национальные и общечеловеческие ценности.Дух КазНУ им. аль-Фараби – в единстве.КазНУ им. аль-Фараби провозглашает академическую свободу и ответственность, сохраняет и развивает университетские традиции, национальные и общечеловеческие ценности.**Академические ценности:**Конкурентоспособность предоставляемых образовательных услуг. Интеграция в мировое образовательное пространство.  Открытость к переменам и инновациям. Постоянная ориентация на научные исследования и разработки.  Высокая академическая ответственность. Стремление к совершенствованию и творческому росту. Нравственность, патриотизм, гражданственность. Уважение к личности работника и обучающегося, защита их прав и интересов. Преданность университету и готовность соответствовать его высоким стандартам. Конкурентоспособность предоставляемых образовательных услуг.  Интеграция в мировое образовательное пространство. Открытость к переменам и инновациям. Постоянная ориентация на научные исследования и разработки. Высокая академическая ответственность.  Стремление к совершенствованию и творческому росту. Нравственность, патриотизм, гражданственность. Уважение к личности работника и обучающегося, защита их прав и интересов. Преданность университету и готовность соответствовать его высоким стандартам. |
| Политика оценки | Описание самостоятельной работы | Вес | Результаты обучения |
| Домашние заданияСРМПТест.Коллоквиум.Реферат.Экзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| Политика дисциплины | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие магистранта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого магистранта на занятии.  |
| График дисциплины |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |
| 1 | Лекция. Когнитивный аспект межкультурной коммуникации | 1 |  |
| 1 | Семинар. Коммуникативная теория перевода.  | 1 | 5 |
| 1 | **СРМП.** Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования . | 1 | 5 |
| 2 | Лекция.Дискурсивно-коммуникативная модель перевода.  | 1 |  |
| 2 | **Семинар.** Лингвофилософские основания обшей когнитивной теории перевода.  | 1 |  |
| 2 | **СРМП.** Особенности когнитивного подхода к коммуникации. | 1 |  |
| 3 | **Лекция.**  Понятие коммуникативного эффекта в переводе. | 1 |  |
| 3 | **Семинар.** Что положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л. С. Бархударовым? Почему она так называется? Как Л. С. Бархударов определяет понятие «перевод»? | 1 |  |
| 3 | **СРМП.** Социально – коммуникативная роль перевода. Реферат. | 1 |  |
| 4 | **Лекция.** Когнитивные особенности перевода юмористического дискурса. | 1 |  |
| 4 | **Семинар.** Теория когнитивного диссонанса Л.Фестингера.  | 1 |  |
| 4 | **СРМП.** А.Н. Усачева. Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели.Конспект. | 1 |  |
| 5 | **Лекция.** Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода. | 1 |  |
| 5 | **Семинар.** Теория коммуникации как основа моделирования перевода. | 1 |  |
| 5 | **СРМП. Работа С.С. Кунанбаевой «Концепция языкового образования Республики Казахстан»** Реферат | 1 |  |
| 6 | **Лекция.** Когнитивная парадигма и современное переводеведение. | 1 |  |
| 6 | **Семинар.**Когнитивизм в концепциях массовой коммуникации. | 1 |  |
| 6 | **СРМП.** Проблема национального характера. Социальные роли участников акта межкультурной коммуникации. Четырехмерная классификация культур Г. Хофштеде (концепция «ментальных программ»). Конспект. | 1 |  |
| 7 | **Лекция.** Современная когнитивно -коммуникативная лингвистика. | 1 |  |
| 7 | **Семинар.** Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход. Е. И. Голованова. | 1 |  |
| 7 | **ПК.** Когнитивная лингвистика в системе современных лингвисттических направлений.Тест. | 1 | 10 |
| 8 | **Лекция .**  Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода. | 1 |  |
| 8 | **Семинар.** Когнитивно-эвристическая модель перевода. | 1 |  |
| 8 | **СРМП.**  Информационно-кибернетической модели К. Шеннона и У. Уивера.Конспект. | 1 |  |
| 9 | **Лекция**. Когнитивная структура алгоритма письменного перевода.  | 1 |  |
| 9 | **Семинар.** Коммуникативно-функциональный принцип перевода производных фразеологических единиц. | 1 |  |
| 9 | **СРМП.** Коммуникативно-когнитивный системно-деятельностный подход. | 1 |  |
| 10 | **Лекция.** Лингвофилософские основания обшей когнитивной теории перевода.  | 1 |  |
| 10 | **Семинар.** Переводческая деятельность, которая формируется действиями переводчика по интерпретации исходного текста (ИТ) и созданию переводного, конечного текста (КТ). Конспект. | 1 |  |
| 10 | **СРМП.** Когнитивно-коммуникативный подход к изучению языковых единиц. Реферат. | 1 |  |
| 11 | **Лекция.** Когнитивно – коммуникативная методология перевода. | 1 |  |
| 11 | **Семинар.** Семиотические, лингвистические, когнитивные, интерпретативные теории коммуникации.  | 1 |  |
| 11 | СРМП.Когнитивные механизмы переводческой деятельности. | 1 |  |
| 12 | Лекция.  Новые тенденции в развитии межкультурной коммуникации.  | 1 |  |
| 12 | Семинар.Особенности перевода глюттонических фрагментов в художественной литературе. Насырова Н; Шигапова Ф.  | 1 |  |
| 12 | **СРМП.** Классификация семантических изменений. Классификация субстандартных семантических дериватов. | 1 |  |
| 13 | **Лекция .** **Инвариант перевода.** | 1 |  |
| 13 | **Семинар.**  Цель коммуникативного задания. **Смысл высказывания.** | 1 |  |
| 13 | **ПК.**  9 основных понятий теории коммуникации. Дайте определение каждому из них. | 1 | 10 |
| 14 | **Лекция.**  Достоинства и недостатки семантической теории перевода. | 1 |  |
| 14 | **Семинар.** На чем основывается переводческая эквивалентность с точки зрения семантической теории перевода? Конспект. | 1 |  |

Преподаватель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Мусалы Л.Ж.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.М.Аймагамбетова

Председатель методического

бюро факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Л.Екшембеева